

## The Reception and Dissemination of French Literature in China in the 20th Century 略論 20 世紀法國文學在中國的接受與播遷

吳雅暄 Wu Yaxuan

成均館大學

Sungkyunkwan University, South Korea

隋雨竹 Sui Yuzhu

水原大學

The University of Suwon, South Korea

---

**Abstract:** *Chinese Literature in the 20th century, has been influenced by various foreign literatures in the process of modernization transformation and historical evolution. Among them, French literature played an extremely important role in the development of Chinese Literature in the 20th century. Therefore, as a basic research, the researchers want to understand the influence of French literature on Chinese literature in the 20th century, as well as the inheritance and changes of the characteristics of French literature in Chinese literary works, and the role and significance of these characteristics in the development of modern Chinese literature. It is necessary to sort out and summarize the French literature translated into Chinese during the response period. This study attempted to sort out the translation of French literary works in the 20th century from both vertical and horizontal perspectives, and summarize its characteristics.*

**Keywords:** *French literature reception dissemination Chinese literature in 20th century*

※吳雅暄(第一作者) 隋雨竹(通訊作者)

### I. 引言

文化交流中,文學翻譯發揮著重要的作用。對 20 世紀中國文學而言,其在現代化轉變以及歷史嬗變的過程中受到了各種外國文學的影響。其中,法國文學對 20 世紀中國文學的發展起到的作用佔據極為重要的位置。因此,想了解法國文學對 20 世紀中國文學的影響以及法國文學自身體現出的特點在中國文學作品中的傳承與變化,對近現代中國文學發展的作用和意義,作為基礎性研究,有必要對響應時期中國譯介的法國文學進行整理歸納。本文嘗試以縱橫兩個角度對 20 世紀法國文學作品的譯介進行梳理,並對其特點進行歸納說明。

## II. 譯介的幾個階段

### 1. 譯介的發端

法國文學在中國譯介開始較晚。嚴格意義上，學界以小仲馬所著《茶花女》的翻譯本為第一部被譯介的法國純文學小說。

這部譯作由筆譯專家林序(1852-1924)與口譯家王壽昌(1864-1926)共同翻譯。最初於1899年2月發行木刻本《巴黎茶花女遺事》，刻板請福州刻板名匠吳玉田製作。福州版隨後被上海出版人汪康年(1860-1911)購得版權並製作活字版，於上海素隱書屋出版。與福州版不同，上海版《巴黎茶花女遺事》即《茶花女》始料未及地在上海各界，尤其是知識分子階層中獲得極大關注。該版本於1901、1903、1906年被加印三次，其人氣可見一斑。正因如此，更被視為第一部譯介的純法國文學小說作品。第一次再版的1901年，女翻譯家薛紹徽(1866-1911)與丈夫晚清外交官陳壽彭(1855-?)合譯凡爾納的《八十日環遊記》由經世文社出版，又引發大眾關注。至此，法國文學在近代中國的譯介拉開序幕。

值得一提的是通常認為《茶花女》為最早純文學譯作，但實際有關法國作品的最早翻譯可考證至1871年王韜(1828-1897)與張芝軒(未詳)合譯的《馬賽曲》(中國近代翻譯文學概論)。清末思想家王韜與翻譯家張芝軒於香港出版《普法戰紀》中首次以文言文翻譯《馬賽曲》(中文譯名《麥須兒詩》)並介紹至中國。



王韜、張芝軒合譯《麥須兒詩》採用中國傳統七言形式翻譯其中四段。例舉其中第一段的譯文：“法國榮光自民著，愛舉義旗宏建樹。母號妻啼家不完，淚盡詞窮何處訴？籲王虐政猛於虎，烏合爪牙廣招募。豈能複睹太平年，四出搜羅囚奸蠹。奮勇興師一世豪，報仇寶劍已離鞘。進兵須結同心誓，不勝捐軀義並高！”從文學翻譯角度，該作品的翻譯極具意義。劉半農(1891-1934)在隨後的1917年將馬賽曲譯為白話文發表在《新青年》2卷。其後至《茶花女》譯介前，又有一些作品得以翻譯。

| 時間      | 作品  | 譯者                                   |
|---------|---|--------------------------------------|
| 1872    | 《中西聞見錄》刊錄《法人寓言》一則                               | William Alexander Parsons Martin 丁韋良 |
| 1874    | 《寓言》五則  | Jean Gabriel Deveria 德微理亞            |
| 1897.07 | 麥爾香《穡者傳》  | 朱樹人                                  |
| 1897.10 | 《卓舒及馬格利小說 Georges er Marguente)》(Théodore Cahu) | 陳季同                                  |

(麥爾香《穡者傳》中,“法國麥爾香原著,上海朱樹人譯述”的《穡者傳》,1897年7月起連載於上海農學會編輯,羅振玉主辦的《農學報》(據陳鳴樹《二十世紀中國文學大典》及上海圖書館編《中國近代期刊篇目彙錄》。卓舒及馬格利小說 Georges er Marguente)》為法國賈雨著,陳季同翻譯(譯者筆名“三乘槎客”)的《卓舒及馬格利小說》,1897年10月-1989年3月發表於譯者本人和他弟弟陳壽彭合辦《求是報》第2-12冊。)

由上可知,至1899年林紓譯《巴黎茶花女遺事》前,已有一些作品得到翻譯。目前這些作品暫不被認為是法國文學譯介發端的原因大致因為這些譯介多以報刊為載體,刊載原著較難尋找,同時其文學價值與《茶花女》相比較低。但作為譯介而言,其所起到的作用仍不可忽視,可視為譯介發端的序曲。

## 2. 譯介的三個階段

自法國文學譯介以《茶花女》出版為發端標誌起步,百余年時間裡法國文學的譯介呈現出發展態勢。若從譯介作品的影響、作品數量等方面考慮,中國的法國文學譯介大致可以分為三個階段。

### 1) 啟蒙階段。

對近代中國影響極大的五四運動後,便是五四新文化運動。作為該運動旗手的《新青年》雜誌在該階段刊載了大量翻譯的外國文學作品。這些西方的文學形式對中國文學產生了巨大影響。在五四運動的背景下,法國思想家的著作格外得到青睞。如18世紀法國啟蒙主義時期思想領袖伏爾泰、盧梭等。除《新青年》外,《莽原》、《新月》、《語絲》、《晨報》等刊物刊載了大量伏爾泰的小說翻譯、作品評論,成就了當時的“伏爾泰熱”現象。此外,《文學週報》、《詩》等刊物在這段時期刊載了法國小說、戲劇、詩歌等各種題材的法國文學作品百餘部,幾乎包括所有法國文壇著名作家的作品。其中《小說月報》出版三部法國文學專刊,1924年《法國文學研究專號》輯錄310位法國文藝家資料。同時《莫泊桑短篇小說集》、《法國短篇小說集》、《莫里哀戲

劇集》、《法國文學史》等作品也得到譯介。商務印書館《法蘭西文學叢書》系列翻譯長篇小說 6 部，也是當時備受矚目的作品。1896 年至 1916 年大致 20 年間，譯介至中國的國外文學小說達 800 餘種，翻譯數量第一位英語小說，第二便是法國小說。其中凡爾納的科幻小說最受歡迎，其次為大仲馬、維克多雨果、莫泊桑等法國一流作家。

五四新文學運動背景下的法國文學譯介的啟蒙階段，具有明顯的當時的時代特征。僅從譯介規模上，啟蒙階段的成果已包含了當時法國最有影響最優秀的文學作品。風格也包含浪漫主義，現實主義和自然主義等多種風格的作品。結合當時實際情況，譯介的標準大致很容易分辨出，即全新的文學思潮、風格，或者說有別於傳統中國文學。如魯迅在《摩羅詩力說》顯示“立意在反抗，指歸在動作，而為世所不甚愉悅者”的文學。沈雁冰在 1920 年《小說月報》的《小說新潮欄》指出：“現在新思想一日千里……所以一時間便覺得中國翻譯的小說實在是都‘不合時代’……中國現在要介紹新派小說，應該先從寫實派、自然派介紹起。”當時的譯介也確實是呈現出以啟蒙思想家伏爾泰、盧梭作品為代表，同時加上批判揭露現實的雨果以及羅曼羅蘭等作品，以及各種不同於傳統中國文學的作品為主的特點。這些作品的翻譯自身並非追求文學本審，而是利用文學作品影響社會，引發變革。尤其是翻譯時採用再創造式翻譯的方法付，這不僅僅在於文學性的考慮，更是當時思想浪潮下的自發契合。

## 2) 發展階段。

由於啟蒙階段的良好基礎，發展階段的法國文學譯介逐漸呈現出更多的特征。首先是傳承性。啟蒙階段的譯介仍在發揮著影響。如陳鈞所譯《福祿特爾小說集》1935 年由商務印書館出版並被列入世界文學名著叢書。伏爾泰的作品在該階段仍對大眾產生著影響，同時對於中國現代文學的創作產生了更大的影響。陳鈞也在譯文中指出：

“其小說集中每以懷疑之態度，寫其孤憤之思，悲天憫人，醜詆當世。用筆既深且刻，立意曲曲可悲。讀其文固無不擊節嘆賞也！雖然彼於提倡維新肆意破壞之中行文則置為整飭遣詞則極其雅馴，而且譬喻百出，奇趣橫生，文章思想，靡不美備。”

在該時期雨果的著作得到極大重視。雨果經常被譽為法國 18 世紀浪漫主義文藝思潮的代表作家，其為西方文壇所知在於其詩歌與戲劇方面的才華。如詩集《頌詩集》（1822 年）、《新頌詩集》（1824 年）、《頌歌與長歌》（1826 年）、《東方吟》（1829 年）、

《秋葉集》(1831年)、《黃昏之歌》(1835年)、《光與影》(1840年)等。但啟蒙階段的翻譯選擇了《巴黎聖母院》、《悲慘世界》等現實性特征的作品。這是由於當時背景下，雨果浪漫風格的務實性略顯不足，加上當時譯者多重視思想性，導致其譯介屬於不溫不火的狀態。改變出現在1927，1930年《克倫威爾序言》發表紀念以及《歐那尼》演出百年紀念，當時在西方形成一股雨果熱，這也引起了中國文學界的關注。1935年雨果逝世50年之際，中國刊物紛紛推出雨果相關文章，逐漸形成不遜於西方的雨果熱潮。雨果作品的翻譯體現了發展時期法國文學作品翻譯的理念轉換。啟蒙階段的翻譯以思潮下的社會需求為主，在發展階段翻譯者們開始重新審視這些作品的內在風格。如雨果的作品開始有理性轉向其浪漫風格的創作特征上，可視中國文藝界認識並理解其作品風格，將其置於浪漫主義背景下進行文學性翻譯。

該時期中國著名詩人戴望舒(1905-1950)自學習法語時便展現出法國詩歌的熱愛，雨果、拉馬丁之外偏愛魏爾倫、果爾蒙。雖然戴望舒第一首譯作是雨果的《良心》，但其後詩歌翻譯集中在波特萊爾、果爾蒙兩位象征派詩人的作品上。他的名作《雨巷》所展現出的韻律美、形象流動性、主題矇矓性均明顯受到魏爾崙詩歌風格的影響。1932年他的詩集《望舒草》特征也分外明顯，吸收了象征派詩人福爾、果爾蒙等詩歌風格的自由、朴素、親切特征，並且十分明顯。小說譯介方面，早期的戴望舒翻譯過保爾穆航的短篇小說集、夏佈多里昂的小說《少女之誓》，但進入30年代後陸續翻譯了高萊特《紫戀》，梅裡美《高龍芭》、《卡門》，布爾熱《弟子》以及其他通話故事集、短篇小說集等。該時期中國詩歌的創作呈現出一種新的氣象，文藝界多認為是法國派作家創作的豐盛時期。

進入到40年代，法國長篇文學的譯介呈現出繁榮景象。巴爾扎克《哀吹錄》自1915年林紓、陳家麟首次翻譯後，47-49年間《人間喜劇》中的25篇作品得到翻譯。如穆木天《貝姨》(1940)、《邦斯舅舅》(1943)、《幻滅》(1944年)、《巴黎煙雲》(1949)、《絕對追求》(1949年)等。高名凱《歐也妮·葛朗台》、《獨身者》、《杜爾教士》(1946年)。《幽谷百合》、《單身漢的家事》(即《攪水女人》)、《兩位詩人》、《外省偉人在巴黎》、《發明家的苦惱》、《於絮爾·彌羅埃》(1947年)。

許多作品在該時期出現各種版本。如羅曼·羅蘭《李柳麗》(1944年)和《群瑯》(1947年)各有兩種譯本。夏萊蒂，徐培仁翻譯初版於1928年的《愛與死的角逐》於1937、1939、1940、1943、1944、1946、1947年各再版一次。《約翰·克利斯朵夫》也有4種：

1941年傅雷、1944年鍾憲民、齊蜀人、1945年鍾憲民，1945年至1948年的傅雷再版等。司湯達除李健吾譯其中短篇外，1944年趙瑞蕪節譯其《紅與黑》，並於1947年補完出版。此外，《法尼娜·法尼尼》(1943年)、《愛的毀滅》(1946)、《卡斯特盧的女修道院院長》(1949年)等也得到出版。

由此，發展時期法國作品的譯介更為全面豐富，但最終要的特點在於該時期的譯介推動了中國本土文學的發展。這種發展是一種融會貫通後的交融式發展。即中國文學借鑒法國文學作品中的批判性、現實性，同時注意轉向浪漫、象征主義為代表的一些著作。所以這一時期的譯介作品外，中國本土的文學作品也層出不窮。

### 3) 復興階段。

60-70 年代末期，法國文學作品的譯介陷入停滯。改革開放後，無論是經濟還社會思想都快速回復，無論是法國文學的譯介還是本土文學都進入了快速發展的局面。

70 年代末，中國大陸開始迎來了新的西方文化思潮。雖然西方文藝界已開始後現代文學的嘗試，但各種文學景觀如象征主義、表現主義、未來主義、超寫實主義、存在主義等，仍對中國的文藝界產生了重大影響。其中，法國文學的譯介不僅表現重譯再版，各種文學作品都開始被翻譯出版。中國社會科學院外文所編撰“20 世紀西方文藝思潮論叢”(七輯)、10 種“法國現當代文學研究資料叢刊”、70 種“法國 20 世紀文學叢書”等三大文叢是當時最具代表性的譯介成果。

其中，《法國 20 世紀文學叢書》是目前最為全面的法國作家文叢。從 1985 年開始啟動，至 1998 年完成。林林總總囊庫 20 世紀法國文學各種流派、風格、特色的作品。主編柳鳴九同時編選《法國浪漫主義作品選》、《法國自然主義作品選》、《法國心理小說名著選》、《法國短篇小說選》、《法國散文選》等多套叢書。另外，該階段對於法國文學的重要成果以及最新成果的介紹逐漸多了起來，相關作品也很快在中國市面出現。如北京大學出版社的《二十世紀法國思想家評傳叢書》等書籍收錄了法國文學重要理論作家巴士拉、熱奈特、羅伯一格里耶、布朗肖、羅蘭巴特、托多羅夫等代表作及相關作品譯介，對法國文學作品的譯介更為全面。再比如，瀋江出版社的《法國 20 世紀文學叢書》、安徽文藝出版社的《法國 20 世紀文學叢書》、上海譯文出版社的《法國當代文學叢書》、譯林出版社的《法國當代文學名著叢書》等等這些叢書收入了羅伯格里耶、尤瑟納爾、安德烈莫洛亞、瑪格麗特杜拉斯、波伏娃、卡繆、薩特、紀德、瓦揚、莫蒂亞諾、莫利亞克、聖瓊佩斯、米歇爾圖尼埃、聖埃克蘇佩里、勒克萊齊奧等幾乎

所有法國當代知名作家的作品(于輝, 2014)。

該時期除了文學譯介的對象豐富外, 經典的翻譯仍在持續。除糾正以往翻譯中的錯譯誤譯外, 不同於以往, 該階段的翻譯更為關注文學本身的特性, 從人文角度進行詮釋。

### III. 譯介的特點

從法國文學在中國譯介的三個階段看, 譯介的特點主要體現在以下幾個方面。

1. 早期譯介易受思潮影響。啟蒙階段受到五四運動影響下的譯介多以現實主義為主導, 具有明顯的當時的時代特征。即雖然作家作品風格多樣, 仍選擇其具現實性或批判性一面進行譯介, 同時輔以在創作以達到利用文學作品影響社會的目的。恢復階段前的停滯期, 相關譯介也受到當時文化政策的影響, 即強調其社會政治作用。如荒誕劇在這一階段被譯介至國內(尤內斯庫《椅子》)。

2. 譯介題材豐富。除各經典外, 各種類型的作品都被關注。隨著各階段重點的不同, 各種類型無論詩歌、小說、戲劇, 還是各種譬如浪漫主義、現實主義、自然主義、象徵主義、存在主義、表現主義、未來主義、超寫實主義、意識流、新小說、荒誕劇、黑色幽默、魔幻寫實、後現代文學等, 均可發現其譯介成果。

3. 保持一定延續性。啟蒙階段前已有較為系統的翻譯成果, 雖然啟蒙階段受到五四新文化運動較大影響, 但有些譯介保持有傳承性, 如經典的翻譯。此外在 50-60 年代的譯介仍與 30, 40 年代的譯介保持有延續性。該階段學界延續以往, 以經典作家作品為主, 有計劃、有選擇地譯介文學作品, 使得作品譯介得到較系統性介紹。如文藝復興時期的拉伯雷, 古典時期的莫里哀、拉辛、高乃依, 啟蒙運動時期的伏爾泰、孟德斯鳩、狄德羅、盧梭, 19 世紀的雨果、巴爾扎克、司湯達、梅里美、喬治桑、繆塞、福樓拜、莫泊桑、左拉等法國文學代表作家的經典名著都被翻譯成書甚至幾經再版。

### IV. 結語

本文簡要討論了 20 世紀法國文學在中國的接受與傳播。首先簡要回顧 20 世紀法國文學譯介, 並在該基礎上對 20 世紀法國文學在中國譯介的階段及接受特點進行分析。由於篇幅限制, 未能全面展開, 但在後續研究中, 若能從巨視文化視界, 將法國文學

的譯介置於不同階段社會因素影響，文學交流背景中開展研究，對譯介成果對於文學或其他領域的作用進行客觀評價是努力的方向之一。

法國文學源遠流長，經典層出，是世界文學歷史中重要的組成部分。從 20 世紀起，中國的相關學者持續對法國文學進行全方位的譯介。這項工作的開展從個人到集體，從個人偏好到綜合系統，持續了百年。由此，無論是中世紀的英雄史詩、宗教文學、騎士文學、公民文學，還是 16 世紀的人文主義文學、17 世紀的古典主義文學、18 世紀的啟蒙文學，19 世紀的象徵主義文學、寫實文學、自然主義文學均得到系統有序的譯介。進入 20 世紀，隨著融入歷史人文思考，理性分析下的交流愈加深入，法國文學的譯介一定會更加蓬勃，兩種文學的交融發展前景也會更加光明。

### 參考文獻

- 郭延禮. (1998). 《中國近代翻譯文學概論》，武漢：湖北教育出版社，606:18
- 高方. (2008). 《二十世紀法國文學在中國的翻譯與接受》評介. 外語教學與研究 (06), 475-477.
- 王澤龍. (2004). 略論法國文學在中國的傳播與接受特徵. 晉東南師範專科學校學報 (03), 30-37.
- 許光華. (2001). 法國文學在中國的翻譯 (1894—1949). 中國比較文學 (04), 62-76.
- 許鈞. (2001). 二十世紀法國文學在中國譯介的特徵. 當代外國文學 (02), 80-89.
- 于輝. (2014). 法國文學在新中國的譯介與接受 (1949-2000). 太原城市職業技術學院學報 (04), 191-192.

Date of Submission: June 15, 2023

Date Review Completion: July 30, 2023

Date of Publication: October 30, 2023

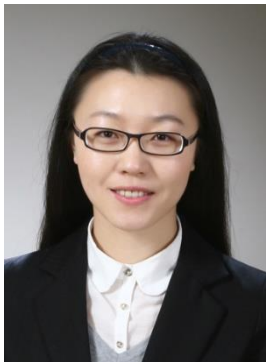


### About the Authors



Wu Yaxuan is a master's degree student in French Language and Literature and in Sungkyunkwan University, South Korea. She is currently working at the Department of French Language and Literature of Sungkyunkwan University. Her research fields of interest are 19th and 20th century French literature, translation of French literature, literary translation techniques.

吳雅暄於成均館大學取得法國語言文學學士學位，現於成均館大學法國語言文學專業攻讀碩士課程，擔任係所助教。研究領域為19, 20世紀法國文學、法國文學翻譯、文學翻譯技巧等。



Sui Yuzhu completed Bachelor of Arts and Master of Arts degrees in Yanbian University in China. She then went to Korea where she obtained her Ph. D degree at Sungkyunkwan University. She is currently working in the International College in the University of Suwon. Her research areas include Chinese literature, foreign literature, international Chinese education.

隋雨竹畢業於延邊大學中文系文學專業，並在韓國成均館攻讀文學專業。目前就職於水原大學國際學院。研究領域為中國文學、外國文學及國際中文教育。